



**KU
LTU
X**

**La Culture à Ixelles
Cultuur in Elsene
Culture in Ixelles**

04>06/2022



**Ixelles
Elsene**

FR

En ce retour du printemps, nous vous invitons à profiter pleinement des spectacles en plein air qui investiront les rues et les parcs à Ixelles. Découvrez également au sein de cette brochure l'univers onirique d'un duo d'artistes plasticiens italiens, l'alliance inattendue des arts et de la science, d'une galerie d'art et d'un café, un festival de danse contemporaine pour les plus jeunes ou encore une journée qui vous racontera des histoires à dormir debout. Bref, une multitude d'évènements culturels vous attendent à Ixelles pour des moments riches en partage et en émotions.

NL

Het is weer lente! Tijd om te genieten van cultuur in openlucht met straatvoorstellingen en concerten in het park. In deze brochure vindt u ook de dromerige wereld van een duo Italiaanse beeldende kunstenaars, de onverwachte alliantie van kunst en wetenschap of van een kunstgalerie en een café, een hedendaags dansfestival voor kinderen en een dag vol verhalen van en voor alle generaties. Kortom, een breed cultureel aanbod wacht u op in Elsene dat voor momenten rijk aan emoties en uitwisselingen zal zorgen.

EN

As spring returns, we invite you to take full advantage of the open-air shows that will be taking over the streets and parks of Ixelles. In this brochure you will also find the dreamlike world of a duo of Italian visual artists, the unexpected alliance of art and science or of an art gallery and a café, a contemporary dance festival for children and a day full of stories for all generations. In short, a multitude of cultural events await you in Ixelles that will provide moments rich in emotions and exchanges.

Christos Doulkeridis
Bourgmestre/burgemeester

Ken Ndiaye
Echevin de la Culture francophone
et du Musée/
Schepen van Franstalige Cultuur
en het Museum

Els Gossé
Echevine de la Culture néerlandophone
et de la Vie de quartier/
Schepen van Nederlandstalige Cultuur
en Wijkleven.

It's springtime !

EN

Spring is finally here! The good weather is back (or almost...) and with it, cultural activities outdoors. What better way to celebrate the return of the good weather than with street shows? And why not go out and discover the parks near you?

STREET SHOWS

As part of the Mini D Festival, the Cocasse Compagnie will present its show *Equivalent quatre pieds* on Saturday, April 23 on Place Fernand Cocq. A street show for four feet that jump, tap, dance and bounce, where trampoline, tap and percussion are mixed to blend the worlds.

In May, we will see an Initiation-Cirque performance of hoop and aerial fabric. Light and graceful, the artists offer a performance full of harmony, suppleness and strength, in short, a definitely feminine performance!

A programme that we hope will help you enjoy the beautiful days in Ixelles!



FR

Ça y est, le printemps est enfin là ! Le beau temps est de retour (ou presque...) et, avec lui, les activités culturelles à l'extérieur. Quoi de mieux que les arts de la rue pour célébrer le retour des beaux jours ? Et pourquoi ne pas sortir et découvrir les parcs près de chez vous ?

Lisez l'article complet en français sur culture.ixelles.be !

NL

Het is eindelijk lente! Het mooie weer is terug (of bijna...) en daarmee ook de culturele activiteiten buiten. Wat beter om het mooie weer te vieren dan een straatvoorstellingen bij te wonen of de parken in je buurt te gaan ontdekken?

Lees het volledige artikel in het Nederlands op cultuur.elsene.be!

CITIZEN'S GARDEN

Spring is also the time to take a walk in the park! There are a lot of parks in Ixelles, and you can find lots of activities in each of them. Next to the European Parliament, you can visit the Citizens' Garden. The garden is part of the former residence of the artist Antoine Wiertz (1806-1865) and his studio which is now a museum. So you can kill two birds with one stone and visit the Wiertz Museum at the same time! Wiertz is one of the main representatives of Belgian romanticism and monumental art.

The garden is therefore not lacking in culture, as it is home to several works, such as statues of famous European philosophers and artists. The house, studio and garden were designed by Antoine Wiertz himself in 1850. On his death, Wiertz bequeathed his works and his estate to the Belgian state, which converted the studio into a museum in 1866. The garden remained closed to the public until September 2020, following investment and renovation works carried out by the Parliament. For almost two years now, the garden in Rue Vautier has been a green oasis in the heart of the European quarter.

But that's not all! In the garden, there is also a music pavilion, which hosts events, including concerts, every year. From May until mid-July and in September, the garden will host concerts every weekday, from Monday to Friday. This is an opportunity to spend your lunch break listening to different concerts by world-renowned musicians and ensembles from Brussels and beyond, and to discover all sorts of musical styles. A number of other cultural events will also be organised in summer. There is something for everyone!



PRACTICAL INFORMATIONS :

Equivalent quatre pieds (dance-circus):

Saturday 23/04/2022 - 15:00

Place Fernand Cocq, 1050 Ixelles
Free

Aerial hoop & silks :

Saturday 14/05/2022 - 15:30

Rue Volta (close to the stadium), 1050 Ixelles

Citizen's garden concerts :

16/5 · 30/6 | 13.00 - 13.30

More info on visiting.europarl.europa.eu



Renew Art Gallery © Kim Cappart, expo Ben Coosmans

FR Le Natural Caffè situé sur l'avenue Louise est devenu il y a quelques mois la vitrine d'un nouveau lieu culturel ixellois : la Renew Art Gallery. Fondé par deux artistes plasticiens ixellois, Kim Cappart et Francesco Strizzi, le projet dépasse largement l'exposition d'œuvres d'art sur les murs d'un café. L'ambition première : le soutien durable aux artistes émergents.

Lisez l'article complet en français sur culture.ixelles.be !

EN A few months ago, the Natural Caffè on Avenue Louise became the showcase for a new cultural venue in Ixelles: the Renew Art Gallery. Founded by two artists based in Ixelles, Kim Cappart and Francesco Strizzi, the project goes far beyond the exhibition of artworks on the walls of a café. The primary ambition is to provide long-term support for emerging artists.

Read the full article in English on culture.ixelles.be!



Renew Art Gallery © Kim Cappart, expo Francesco Strizzi

Renew Art Gallery

KUNST EN ONDERSTEUNING VAN OPKOMENDE KUNSTENAARS IN EEN ELSENSE CAFÉ



© Kim Cappart

NL Heb je iets gemerkt aan het Natural Caffè op de Louizalaan? Je vindt er nog steeds je stamcafé, maar een paar maanden geleden werd het de vitrine van een gloednieuwe culturele plek in Elsene : de Renew Art Gallery.

Het project is opgezet door twee Elsense kunstenaars, Kim Cappart en Francesco Strizzi en gaat veel verder dan het tentoonstellen van kunstwerken op de muren van een café. De voornaamste ambitie is duurzame steun verlenen aan opkomende kunstenaars.

De samenwerking met het Natural Caffè is natuurlijk ontstaan: het café was in renovatie en dat leek de ideale oplossing voor Kim en Francesco om hun idee, dat tijdens de lockdown is geboren, te realiseren. Dankzij deze samenwerking kunnen ze twee doelstellingen verwezenlijken die hen na aan het hart liggen: zichtbaarheid geven aan opkomende kunstenaars en bijdragen tot de democratisering van kunst door het te integreren in plekken van het dagelijkse leven. Dit gebeurt zonder afbreuk te doen aan de kwaliteit en de informatie: de werken worden bij voorbeeld voorzien van tentoonstellingsbordjes, net zoals in een museum.

Naast de tentoonstelling biedt Renew Art Gallery verschillende handige tools voor kunstenaars: video-interviews, de productie van een jaarlijkse catalogus en de online verkoop van hun kunstwerken.

Het is de bedoeling een professioneel profiel op te stellen dat de kunstenaar kan gebruiken in zijn of haar toekomstige carrière.

Jaarlijks worden acht kunstenaars in de schijnwerpers gezet, allen geselecteerd door een comité van professionals uit de kunstwereld.

Van 4 april tot 15 mei kan u de werken bewonderen van Morgan Bisoux, een jonge schilder met opleiding bij ENSAV La Cambre en ESA St-Luc Brussel. De tentoonstelling van de collagekunstenaar Flore Edharz volgt van 19 mei tot 2 juli.

Ter plaatse te ontdekken, bij een lekkere koffie!

Renew Art Gallery
Natural Caffè
 Louizalaan 196A - 1050 Elsene
 Volg ze ook op renewartgallery.com,
 Facebook, Instagram en Youtube.

Ohme : coup de foudre entre l'art et la science

FR

Ohme, c'est une équipe d'ingénieurs et de professionnels de la culture qui depuis 2017 s'engage à redéfinir les limites des disciplines scientifiques et artistiques. En alliant sciences et arts, ohme donne vie à des projets éducatifs et artistiques innovants. Le 23 avril 2022, leur performance Tales of Entropy s'invite à la Chapelle de Boondaal dans le cadre du cycle Voix Plurielles.

Passionné par l'art, les sciences et l'éducation, l'équipe de Ohme développe des performances, expositions, rencontres académiques, installations et autres événements pluridisciplinaires pour aborder de multiples sujets, allant de la physique à la musique, des neurosciences aux arts numériques, du design aux sciences sociales. Dans un esprit de co-création, les projets de Ohme sont toujours conçus en partenariat avec des artistes, des scientifiques, des académiciens-ne-s, des professionnels du monde culturel et des étudiant-e-s.

Ohme porte une attention particulière à la place des femmes dans le monde de l'art et des sciences. Leur exposition F.A.S.T. Femmes. Arts. Sciences. Technologies. qui a eu lieu du 11/02 au 06/03 dans le laboratoire de haute tension de l'École polytechnique de Bruxelles, en est un exemple. A la Chapelle de Boondaal, le sujet de l'invisibilisation des femmes dans l'histoire des arts et des sciences fera l'objet d'une conférence qui précédera la performance Tales of Entropy.

Tales of Entropy est une performance audiovisuelle mêlant musique et expérience scientifique. Vous assisterez en direct à la manipulation de composés organiques : du liquide au cristal liquide, au cristal, et inversement. Un microscope vous emmène en balade dans un paysage hypnotique, condensé dans l'espace d'un seul millimètre, explorant différents états de la matière. La compositrice Judith Hoorens jouera ses nouvelles pièces pour piano, révélant ainsi la capacité narrative des composés organiques.

TALES OF ENTROPY

Tales of Entropy
23/04/2022 - 20:00

Chapelle de Boondaal, Square du Vieux Tilleul 10, 1050 Ixelles
Performance audiovisuelle

Dans le cadre du cycle Voix Plurielles, en partenariat avec La Vénérie.

Tarifs : Adulte 12€ - Jeunes 8€ - Demandeurs d'emploi 8€ - Séniors 10€ - Article 27 1,25€

Infos et réservations : culture@ixelles.brussels / 02 515 64 63



www.ohme.be



: ohme_projects

NL

Ohme is een team van ingenieurs en culturele professionals die projecten creëren waarin wetenschap en kunst samenkomen. Ohme brengt innovatieve educatieve en artistieke projecten tot leven. Op 23 april 2022 vindt hun voorstelling Tales of Entropy plaats in de Kapel van Boondaal in het kader van de concertreeks Vrouwenstemmen. Een voorstelling die muziek en wetenschappelijk experiment combineert.

Lees het volledige artikel in het Nederlands op cultuur.elsene.be/

EN

Ohme is a team of engineers and cultural professionals who create projects that combine science and art. Ohme brings innovative educational and artistic projects to life. On 23 April 2022, their performance Tales of Entropy will take place in the Chapelle de Boondaal as part of the Women's voices concert series. A performance combining music and scientific experiment.

Read the full article in English on culture.ixelles.be/





© Robberto & Milena Atzori

FR Le duo d'artistes italiens Robberto et Milena Atzori donne vie à des univers immersifs en mêlant la peinture et la sculpture aux textiles et à la broderie. Pour leur prochaine exposition aux KULT XL Ateliers, ils plongent dans les profondeurs de nos rêves pour révéler un nouveau monde dont nous pouvons apprendre une chose ou deux.

Lisez l'article complet en français sur culture.ixelles.be !

NL Het Italiaanse kunstenaarsduo Robberto en Milena Atzori brengt meeslepende werelden tot leven door schilderkunst en beeldhouwkunst te vermengen met textiel en borduurwerk. Voor hun aankomende expo in KULT XL Ateliers duiken ze in de diepten van onze dromen om een nieuwe wereld te onthullen waar we nog wat van kunnen leren.

Lees het volledige artikel in het Nederlands op cultuur.elsene.be!

A portrait of Robberto and Milena Atzori

EN

Italian artist duo Robberto and Milena Atzori bring immersive universes to life by mixing painting and sculpture with textiles and embroidery. For their upcoming exhibition at KULT XL Ateliers, they dive into the depths of our dreams to reveal a new world we can learn a thing or two from.

Based in Brussels since 2017, this artist couple draws inspiration from the human experience. Fascinated by the tensions in our society, they explore the struggle between life and death, science and mysticism, materiality and spirituality. Their practice finds itself at a crossroads between fine arts and craftsmanship, combining the best of both worlds to bring their projects to life.

HYPNAGOGIE was born during the first confinement when what we knew real life to be vanished into the unknown, much like what we experience during the first stage of sleep: hypnagogy. In this phase, our normal perception of reality is altered and our mind creates images that are free from any rational concept or thought. Wanting to bring this subconscious experience to life, Robberto & Milena developed a new world that questions our senses and memories, our perception of reality, our perception of ourselves and other human beings.

Inspired by Hieronymus Bosch's Garden of Earthly Delights, the visitor is invited to experience an immersive installation that takes them on a multi-sensory journey through a colourful dreamscape full of imaginary creatures, animals and plants made out of painted and embroidered textile sculptures. Let your senses be your guide!

HYPNAGOGIE opens its doors on Thursday April 21, 2022 in the exhibition hall of KULT XL Ateliers and is on view until May 22, 2022.

www.robbertomilena.com
Instagram: @studio_atzori



© Robberto & Milena Atzori

**EXPOSITION/
TENTOONSTELLING/
EXHIBITION**

HYPNAGOGIE : an exhibition by Robberto and Milena Atzori

21/04 > 22/05

free entrance

Opening hours:

WED - 14:00 > 19:00 | THU - 12:00 > 19:00 | FRI - 12:00 > 19:00

WEEKEND - 11:00 > 18:00

Events:

21/04 – 18:00 > 21:00 - Vernissage with performance

21/05 – 14:00 > 16:00 - Family Workshop (6 years and up).

Reservation mandatory: culture@ixelles.brussels (02 515 64 63) - max. 35 people

Mini D Festival

Un festival de danse contemporaine jeune public

FR

Le Mini D Festival, ce sont 10 spectacles de danse contemporaine accessibles à partir de 6 mois, regroupant pas moins de 20 artistes. Cette année, le petit frère du D Festival aura lieu du 20 avril au 8 mai. Devinez quoi ?! La plupart des représentations se joueront à Ixelles au théâtre Mercelis, au théâtre Marni et aussi sur la place Fernand Cocq !

Pour cette édition 2022, le théâtre Marni et l'ASBL Pierre de Lune, à l'initiative de cet événement, s'associent avec une dizaine de partenaires venant des quatre coins de Bruxelles. Leur volonté est de familiariser les enfants à la danse contemporaine de manière ludique dès leur plus jeune âge. En effet, la narration et les images font la particularité des représentations jeune public.

Dans les salles, différentes thématiques et disciplines artistiques s'entremêleront avec la danse comme l'écologie, l'histoire de l'art, le dessin et le cirque. Au théâtre Mercelis, les artistes feront danser les livres (Rêves de papier) ou donneront vie à un ballon sur des musiques de David Bowie (Ballon Bandit). Sur la place Fernand Cocq, ce sont des acrobates qui taperont, sauteront et danseront autour d'un conteneur (Equivalent quatre pieds). Au théâtre Marni vous aurez l'occasion de découvrir Bleu sans pluie, Les autres et Encore Heureux, trois spectacles valsant dans des univers différents mais avec un point commun : la danse.

Au printemps, laissez-vous transporter avec vos enfants dans des histoires dansantes et rebondissantes. Il y en aura pour tous les goûts, pour les grands et les petits !

Programme complet :
www.pierredelune.be
www.theatremarni.com



NL Het Mini D Festival, dat zijn 10 hedendaagse dansvoorstellingen voor kinderen vanaf 6 maanden. Dit jaar gaat het door van 20 april tot 8 mei. Er nemen niet minder dan 20 artiesten deel. De meeste voorstellingen vinden plaats in Elsene in het Mercelitheater, het Marnitheater en ook op het Fernand Cocqplein!

Lees het volledige artikel in het Nederlands op cultuur.elsene.be!

EN The Mini D Festival features 10 contemporary dance performances for children aged 6 months and up. This year it will be held from 20 April to 8 May. No less than 20 artists will participate. Most of the performances will take place in Ixelles at the Mercelis Theatre, the Marni Theatre and also on the Fernand Cocq square!

Read the full article in English on culture.ixelles.be!



©Eklia

JEUNE PUBLIC - JONG PUBLIEK - YOUNG AUDIENCES



©Pyszczard Karz



© Raconte-moi, 2021



© Raconte-moi, 2021


RACONTE-MOI TES HISTOIRES! **DIMANCHE 24 AVRIL 2022**
VERTEL ME JE VERHALEN! **ZONDAG 24 APRIL 2022**
 ENTREE GRATUITE 12:30 - 18:00
 GRATIS ENTREE

FR Un parc, un musée, des voisins, un quartier... voici la recette de la fête intergénérationnelle « Raconte-moi tes histoires » qui souffle cette année ses 15 bougies. Une fête qui n'a pas pris une ride grâce au dynamisme et à la créativité de l'équipe du musée des enfants, bien décidée à se réinventer suite à la crise du covid.

Lisez l'article complet en français sur culture.ixelles.be !

EN A park, a museum, neighbours, a neighbourhood... this is the recipe for the intergenerational festival "Raconte-moi tes histoires" which is celebrating its 15th anniversary this year. A festival that has not aged a bit thanks to the dynamism and creativity of the Children's Museum team, which is determined to reinvent itself following the covid crisis.

Read the full article in English on culture.ixelles.be!

RACONTE-MOI TES HISTOIRES
Zondag 24 april 2022
Kindermuseum & Jadotpark
Burgemeesterstraat 15 - 1050 Elsene
<https://www.museedesenfants.be/>

Er was eens... een feestje...

NL Een park, een museum, een wijk, burens... dat is het recept van het intergeneratiele feest "Vertel me je verhalen", dat dit jaar zijn 15de verjaardag viert. Een feest dat niet verouderd is dankzij het dynamisme en de creativiteit van het team van het Kindermuseum, dat vastbesloten is zichzelf opnieuw uit te vinden na de Covid-crisis.

Elk jaar organiseert het Kindermuseum een festival rond verhalen en sprookjes dat uitwisselingen en ontmoetingen tussen generaties bevordert. Carole Lepers, de drijvende kracht achter het project, legt uit: "Het festival wordt gehouden in het museum en in het Jadotpark met trouwe partners: de bibliotheken, de ludothèque, Le Maître mot, Labolobo, Samedis du Ciné en Make a Wish. Wij werken ook samen met twee rusthuizen in de buurt: de residentie Les Heures Douces en het dagcentrum Audrey Hepburn."

Tijdens de Covid-crisis heeft het team van het museum nagedacht over de waarden van het event en zich opnieuw geconcentreerd op de verbinding tussen jong en oud. Tijdens deze editie staan spel, zang en graffiti in de kijker dankzij van vijf intergeneratiele videoclips. "We interviewden bewoners van rusthuizen en kinderen uit de buurt. Sommigen vertelden ons over liedjes uit hun kindertijd in het Portugees, Italiaans of Pools. De jongsten deelden hun favoriete liedjes, zoals Orelsan of Grand Corps Malade. Terwijl sommigen de Anjeropstand aanhaalden, toonden anderen hun belangstelling voor de feministische tags die in de buurt verschenen. Het is een goede gelegenheid om banden te leggen. Xavier, een inwoner, bood aan te helpen met het maken van de video's. Een echt maatschappelijke cohesie project..."

Op zondag 24 april zal het publiek de resultaten van deze ontmoetingen ontdekken en de ervaring uitbreiden door middel van schrijf- en graffitiworkshops of door oude spelletjes te (her)ontdekken. Muzikanten, jongleurs, acrobaten en foodtrucks zullen van dit festival een onvergetelijk moment maken. Er gaan zelfs geruchten rond dat Christian Merveille fragmenten uit zijn laatste boek zal voorlezen.

Carole besluit: "De afgelopen twee jaar zijn niet gemakkelijk geweest voor het museum, maar ze hebben ons in staat gesteld ons opnieuw te richten op de waarden van deze dag: elkaar verrijken met onze ervaring, onze dromen en onze ... verhalen."

FR -fr- Dans ces pages, vous trouverez un aperçu des évènements prévus dans les salles gérées par le service Culture d'Ixelles ! **Retrouvez tous les évènements culturels à Ixelles sur culture.ixelles.be.**

NL Op deze pagina's vind je een overzicht van de evenementen die gepland zijn in de zalen die beheerd worden door de dienst Cultuur van Elsene! **Alle culturele evenementen in Elsene vind je op cultuur.elsene.be.**

EN In these pages, you will find an overview of the events planned in the venues managed by the Ixelles Culture Department! **Visit culture.ixelles.be for an overview of all the cultural events in Ixelles.**



© Aude Vanlathem

03, 04, 10, 11, 17, 24, 25/04

Une histoire dont vous êtes le héros

Par/door/by Ligue d'improvisation professionnelle Wallonie-Bruxelles

Impro

FR Quatre comédiens improvisateurs s'inspirent du public pour inventer l'histoire du spectacle.

NL Vier improvisatie-performers laten zich inspireren door het publiek om het verhaal van de voorstelling te verzinnen. In het Frans.

EN Four improvising actors take inspiration from the audience to invent the story of the show. In French.

📍 **Théâtre Mercelis**

10 + 17/04

Versus kids

Par/door/by Ligue d'improvisation professionnelle Wallonie-Bruxelles

Impro

FR Spectacle interactif qui met en mots et en images les histoires les plus folles des enfants présents dans le public. Certains monteront peut-être même sur scène !

NL Een interactieve voorstelling waarin de gekste verhalen van de kinderen uit het pu-

bliek in woord en beeld worden gebracht. Sommige kindjes mogen zelfs het podium op! In het Frans.

EN An interactive show that puts into words and pictures the craziest stories of the children in the audience. Some of them may even get on stage! In French.

📍 **Théâtre Mercelis**



© Aude Vanlathem (Versus Kids)

20/04

Gato

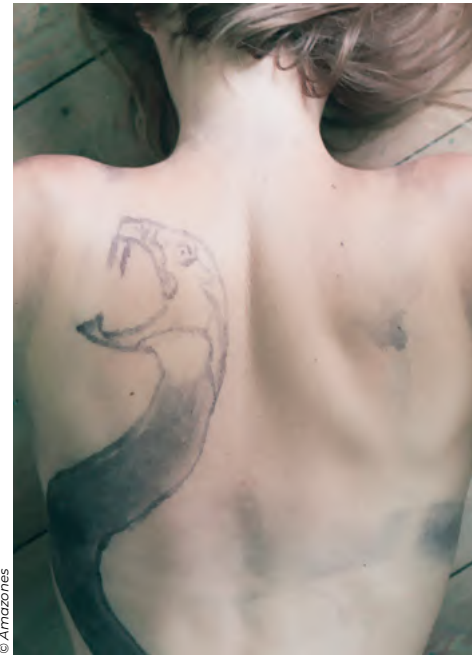
Concert

FR Spectacle de chansons (en français) pour enfants inspiré du conte de Jorge Amado et de différentes traditions musicales du Nordeste du Brésil.

NL Liedjesvoorstelling (in het Frans) voor kinderen geïnspireerd door het sprookje van Jorge Amado en verschillende muzikale tradities van het Braziliaanse Nordeste.

EN A song performance (in French) for children inspired by Jorge Amado's tale and by different musical traditions from the Nordeste of Brazil.

👤 **5+ ans/jaar/years** | 📍 **Théâtre Mercelis**



© Amazonnes

20, 21, 22/04

Amazones

Théâtre | Theater | Theatre

FR Un voyage initiatique sur la terre des chamans d'Amazonie. A travers des tableaux oniriques, les acteur·ices suivent la trace du serpent qui se dessine comme un symbole universel lié à la femme sauvage. En français et espagnol.

NL Een inwijdende reis naar het land van de sjamanen van het Amazonegebied. Door middel van droomachtige scènes volgen de acteurs het spoor van de slang die verschijnt als een universeel symbool van de wilde vrouw. In het Frans en Spaans.

EN An initiatory journey to the land of the Amazonian shamans. Through dreamlike tableaux, the actors follow the trail of the snake which emerges as a universal symbol of the wild woman. In French and Spanish.

📍 **Théâtre Mercelis**

20/04, 7/05, 14/05, 01/06

Grainothèque mobile

FR Atelier nature pour petits et grands et échange de semences. La grainothèque a des roues, vous la retrouverez donc à différents endroits dans la commune.

NL Natuurworkshop voor jong en oud en zadenruil. De zadenbib heeft wielen. U vindt ze dus op verschillende plaatsen in de gemeente terug.

EN Nature workshop for young and old and seed exchange. The seed library has wheels, so you will find it in different places in the city.

📍 **Biblio XL & Bibliotheek Sans Souci**



© Grainothèque

21/04 > 22/05

HYPNAGOGIE

ROBERTO & MILENA ATZORI

Exposition | Tentoonstelling | Exhibition

📍 **KULT XL Ateliers**

KULT XL

21/05

Workshop familles/families

Voir/Zie/See p.10-11

23/04 - 15:00

Equivalent quatre pieds

Par/door/by Cocasse Compagnie

Danse & cirque – en plein air

Dans & circus – in openlucht

Dance & circus – in open air

📍 **Place Fernand Cocqplein**

Voir/Zie/See p.3-4

23/04 - 20:00

Tales of Entropy

**Musique classique & expérience scientifique |
Klassieke muziek & wetenschappelijk experiment |
Classical music & scientific experiment**



© Tales of Entropy

FR Performance audiovisuelle mêlant musique et expérience scientifique. Vous assisterez en direct à la manipulation de composés organiques à travers un microscope. Judith Hoorens jouera ses nouvelles pièces pour piano («La Reine Seule»), révélant ainsi leur capacité narrative. Dans le cadre de Voix Plurielles, en partenariat avec la Vénerie.

NL Audiovisuele voorstelling die muziek en wetenschappelijke experimenten combineert. Beleef het live bewerken van organische verbindingen door het oog van een microscoop. Judith Hoorens brengt haar nieuwe stukken voor piano («La Reine Seule»), waaruit een verhalende kracht naar boven komt. In het kader van Vrouwenstemmen, in samenwerking met La Vénerie.

EN Audiovisual performance combining music and scientific experiment. You will witness the live manipulation of organic compounds through a microscope. Judith Hoorens will play her new piano pieces («La Reine Seule»), revealing their narrative capacity. As part of Women's Voices, in partnership with La Vénerie.
📍 **Chapelle de Boondaal**

24/04 - 10:30 + 15:00

Rêves de papier

Par/door/by Compagnie Tangentes

Danse | dans | dance

DANS LE CADRE | IN HET KADER VAN |

AS PART OF MINI D FESTIVAL

👤 **0,5 > 5 ans/jaar/years** | 📍 **Théâtre Mercelis**



08/05 - 14:30-16:30

Water l'Eau

Par/door/by Musée des sciences naturelles

Expo-atelier

FR L'expo-atelier Water l'Eau explique le rôle et le cheminement actuel de l'eau « domestiquée » à Bruxelles.

NL De atelier-expo Water l'Eau schetst de actuele rol en de loop van het leidingwater in Brussel. Atelier in het Frans.

EN The Water l'Eau workshop-exhibition explains the role and the current path of tap water in Brussels. Workshop in French.

👤 **6 > 12 ans/jaar/years** | 📍 **Chapelle de Boondaal**

08/05 - 15:00

Ballon Bandit

Par/door/by Inti Théâtre

Danse | Dans | Dance

DANS LE CADRE | IN HET KADER VAN |

AS PART OF MINI D FESTIVAL

FR Quelques vinyles de David Bowie et un ballon jaune suffisent pour transformer la solitude en une expérience poético-pop-rock rafraîchissante. Par la danse, la musique, le jeu et l'imaginaire, Tom voyage et poétise. Ballon s'amuse à apparaître et disparaître, et danse avec lui.

NL Een paar vinylplaten van David Bowie en een gele ballon zijn genoeg om eenzaamheid om te toveren in een verfrissende poëtische-pop-rock ervaring. Door middel van dans, muziek, spel en verbeelding, reist Tom en poëzie. Ballon amuseert zich met verschijnen en verdwijnen, en danst met hem.

EN A few David Bowie vinyl records and a yellow balloon are enough to turn loneliness into a refreshing poetic-pop-rock experience. Through dance, music, games and imagination, Tom travels and poetises. Balloon has fun appearing and disappearing, and dances with him.

👤 **2,5 > 5 ans/jaar/years** | 📍 **Théâtre Mercelis**

14/05 - 15:30

Cirque aérien/Luchtcircus/Aerial circus

📍 **Stade Demuyter stadion**

Voir/Zie/See p.4-5

20/05 - 18:00

Living stories:

Tijtske Jansen & Maxima Garcia Diaz

Literatuur | Littérature | Literature

NL Een after work-editie van Living Stories met twee opvallende Nederlandse dichters uit verschillende generaties maar met eenzelfde liefde voor taal en performance.

FR Une édition afterwork de Living Stories avec deux poétesses néerlandaises remarquables, issues de générations différentes mais parta-

geant le même amour de la langue et de la performance. En néerlandais.

EN An after work edition of Living Stories with two striking Dutch poetesses from different generations but with the same love for language and performance. In Dutch.

📍 **Den Teirling & Bibliotheek Sans Souci**



22/05 - 19:30

5 minutes de gras

Par/door/by Cie Azwi

Projection film | Filmvertoning | Film screening

FR « 5 minutes de gras » est une web-série qui lutte contre la grossophobie. Découvrez les épisodes entre poésie, humour et coups de poing lors d'une soirée spéciale de projection animée par les deux co-créatrices Agathe Regnier et Maud Prêtre.

NL '5 minutes de gras' is een webserie die strijdt tegen dikfobie. Ontdek de afleveringen vol poëzie, humor en punch lines tijdens een speciale avondvoorstelling, gepresenteerd door de twee co-creators Agathe Regnier en Maud Prêtre.

EN '5 minutes de gras' is a web-series that fights against grossophobia. Discover the episodes combining poetry, humour and punch lines during a special evening screening hosted by the two co-creators Agathe Regnier and Maud Prêtre.

📍 **Théâtre Mercelis**



© Erno Torres

25/05

Des anches passent

Concert

👤 **5+ ans/jaar/years**

FR Raquel et Marc nous font découvrir avec amour et humour une musique traditionnelle dépoussiérée, quelques chansons, perles rares et en perdition, fruits d'un patient collage réalisé en Wallonie.

NL Raquel en Marc halen traditionele muziek uit Wallonië van onder het stof en laten er ons op ludieke en liefdevolle wijze kennis mee maken.

EN Raquel and Marc humorously introduce us to the traditional music of Wallonia with the help of a whole series of reed instruments.

📍 **Théâtre Mercelis**

29, 30, 31/05

Asmara Addis Literary Festival

Literatuur | Littérature | Literature



© Asmara Addis Literary Festival, Bozar, Passa Porta

FR Le festival littéraire Asmara-Addis (en exil) a été fondé à Bruxelles en 2019 par l'auteur britannique érythréen-éthiopien Sulaiman Addonia. Il vise à refléter & célébrer nos sociétés non pas comme censurées mais comme elles existent, avec toutes leurs diversités, leurs troubles et leur beauté. Thème de cette année : Say It Loud - An Exploration of the Art of Unsubtlety. En collaboration avec Bozar et Passa Porta.

NL Het Asmara-Addis Literary Festival (in exile) werd in 2019 in Brussel opgericht door de Eritrees-Ethiopische Britse auteur Sulaiman Addonia. Het wil onze samenleving weerspiegelen en vieren, niet zoals ze gecensureerd wordt, maar zoals ze bestaat, met al haar diversiteit, problemen en schoonheid.

Thema van deze editie: Say It Loud - An Exploration of the Art of Unsubtlety. In samenwerking met Bozar en Passa Porta.

EN The Asmara-Addis Literary Festival (In Exile) was founded in Brussels in 2019 by Eritrean-Ethiopian British author Sulaiman Addonia. It aims to reflect & celebrate our societies not as censored but as they exist, with all their diversities, troubles, and beauty. Theme of this edition: Say It Loud - An Exploration of the Art of Unsubtlety. In collaboration with Bozar and Passa Porta.
 📍 **Théâtre Mercelis, Théâtre Molière & rues/straten/streets Ixelles/Elsene**



© Las Estumelinks - la tropa

10, 11, 12/06
Uz, El Pueblo
 Par/door/by 'Las Estumelinks' La tropa
Théâtre | Theater | Theatre

FR Pièce de théâtre du dramaturge uruguayen Gabriel Calderon, jouée en espagnol. Le spectacle évoque les croyances, les traditions et les habitudes qui nous déterminent.

NL Toneelstuk van de Uruguayaanse auteur Gabriel Calderon, opgevoerd in het Spaans. De voorstelling roept de geloven, tradities en gewoonten op die ons bepalen.

EN Play by Uruguayan author Gabriel Calderon, performed in Spanish. The show refers to the beliefs, traditions and habits that determine us.
 📍 **Théâtre Mercelis**

12/06 - 11:00
Las Lloronas
Concert

FR A travers un mélange atypique de mélodies acoustiques et de slam, le trio bruxellois Las Lloronas nous plonge dans des textes intimes, qui abordent avec impatience et espoir des sujets tels que le féminisme, les privilèges ou l'engagement social. Dans le cadre de Voix Plurielles, en partenariat avec la Vénerie et le creapass d'Ixelles.

NL Via een atypische mix van akoestische melodieën en slam, dompelt het Brusselse trio Las Lloronas ons onder in intieme teksten, die onderwerpen als feminisme, privilege of sociaal engagement vol ongeduld en hoop aansnijden. In het kader van Vrouwenstemmen, in samenwerking met La Vénerie en de creapass van Elsene.

EN Through an atypical mix of acoustic melodies and slam, the Brussels trio Las Lloronas immerse us in intimate texts, which tackle subjects such as feminism, privilege or social commitment with impatience and hope. As part of Women's Voices, in partnership with La Vénerie and the creapass of Ixelles.
 📍 **Chapelle de Boondaal**



© Las Lloronas

16/06 - 19:00
Zaimoon - 'Aprèm Typique'
Concert

FR Zaimoon est un 'zinneke' qui vous conte, rap et slam ses histoires épicées à la Bruxelloise. Les textes sont rythmés par la guitare de Zaï et la contrebasse de Mateusz dans un mélange de rumba, swing et klezmer.

NL Zaimoon is een 'zinneke', die je zijn verhalen vertelt in rap en slam op z'n Brussels. De teksten worden op het ritme van Zaï's gitaar en

Mateusz' contrabas gezet in een mengeling van rumba, swing en klezmer.

EN Zaimoon is a 'zinneke' telling you stories in rap and slam in a Brussels style. The texts are accompanied by Zaï's guitar and Mateusz's double bass in a mixture of rumba, swing and klezmer.

📍 **Théâtre Molière**



Zaimoon © Gaël Maleux

24/06
Ulyse Castagne
Concert

FR Ce spectacle musical, né dans les rues d'Ixelles lors du confinement, est un voyage entre le chant, le conte et la poésie.

NL Dit concert is geboren in de straten van Elsene tijdens de lockdown. Het is een reis tussen zang, verhaal en poëzie. In het Frans.

EN This musical show, born in the streets of Ixelles during the confinement, is a journey between song, story and poetry. In French.

📍 **Théâtre Molière**



© Ulyse Castagne

26/06 - 13:00-18:00
Musée comme chez soi VII
Museum aan huis VII
Museum at home VII

FR 10 habitants de la place Blyckaerts et des rues adjacentes présentent chez eux une œuvre qu'ils ont choisie parmi les collections du Musée d'Ixelles. Parcours gratuit. Appel aux candidats-hôtes : vous habitez ce quartier et souhaitez accueillir une œuvre chez vous ? Contactez le Musée d'Ixelles avant le 15 mai : 02/515 64 21 - musee@ixelles.brussels

NL 10 bewoners uit de buurt van het Blyckaertsplein stellen bij hen thuis een kunstwerk uit de collectie van het Museum van Elsene voor. Gratis parcours. Oproep aan kandidaat-gastgezinnen: woont u in deze buurt en wenst u dat weekend een kunstwerk te herbergen? Gelieve contact op te nemen met het Museum vóór 15 mei via: 02/515 64 21 museum@elsene.brussels

EN 10 residents of Place Blyckaerts and the adjacent streets present an artwork they have chosen from the collections of the Museum of Ixelles. Free. Call for host candidates: do you live in this neighbourhood and would like to host an artwork in your home? Contact the Museum of Ixelles before 15 May: 02/515 64 21 musee@ixelles.brussels

📍 **Quartier/Wijk/District Blyckaerts-Malibran**

MUSÉE D'IXELLES
 MUSEUM VAN ELSENE

MUSÉE COMME CHEZ SOI VII
 MUSEUM AAN HUIS VII

10 œuvres du Musée d'Ixelles s'invitent chez les voisins-e-s
 10 werken van het Museum van Elsene op bezoek bij de burens

26.06.2022
 13:00 - 18:00

QUARTIER MALIBRAN
 BLYCKAERTS WIJK
 IXELLES / ELSENE

Parti des Citoyens
 Parti du Nord-Bruxelles
 02 515 64 21

www.museedelixelles.be
 @museedelixelles
 02 515 64 21

BOZAR
 PASSA PORTA
 LA VENERIE
 CREAPASS
 MUSEUM VAN ELSENE
 MUSEE D'IXELLES

Après le printemps vient l'été Na de lente komt de zomer After spring comes summer

FR Staycation XL est de retour ! Des activités culturelles pour petits et grands seront organisées dans toute la commune pendant les mois de juillet et août. Programme disponible fin juin sur culture.ixelles.be

NL Staycation XL is terug! In juli en augustus zullen overal in Elsene culturele activiteiten voor jong en oud worden georganiseerd. Programma eind juni beschikbaar op cultuur.elsene.be

EN Staycation XL is back! Cultural activities for young and old will be organised throughout Ixelles during July and August. Programme available at the end of June on culture.ixelles.be



KULTX

Contact

Service Culture d'Ixelles | Dienst Cultuur Elsene
Chaussée d'Ixelles | Elsensesteenweg 168 - 1050 Ixelles | Elsene - 02 515 64 63
culture@ixelles.brussels | cultuur@elsene.brussels
culture.ixelles.be | cultuur.elsene.be

[f](https://www.facebook.com/KULTXL) [@KULT XL](https://www.instagram.com/KULTXL)

Idée recyclage - Recyclage idee - Recycling idea

FR Vous comptez jeter cette brochure ? Minute papillon, la fête des mères approche, et vous connaissez sûrement un enfant qui sera ravi d'offrir une alternative au traditionnel collier de pâtes... Détachez cette fiche pour la réutiliser à d'autres occasions !

EN Are you going to throw away this brochure? Wait a minute! Mother's Day is coming up and you probably know a child who will be happy to give an alternative to the traditional pasta necklace... Detach this page and turn it into a gift that can be used on multiple occasions!

NL Ga je deze brochure weggooien? Wacht eens even! Moederdag komt eraan, en je kent vast wel een kind dat graag een alternatief geeft voor de traditionele pasta-ketting... Maak deze bladzijde los en schenk een mooie ketting aan mama die ze meermaals kan dragen!



Vous avez besoin de :

La brochure
De la colle
Des ciseaux
Une latte
Un crayon
De la ficelle

You need:

The leaflet
Glue
Scissors
A ruler
A pencil
A string

Benodigdheden:

De folder
Lijm
Schaar
Een lat
Een potlood
Een touw





1

1

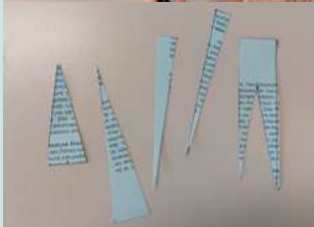
- fr- Détachez les pages de la brochure
- nl- Maak de pagina's van het boekje los
- en- Detach the pages from the booklet



2

2

- fr- Tracez et découpez des bandes de tailles, formes et couleurs différentes (on a fait des triangles, mais laissez libre cours à votre imagination !)
- nl- Teken stroken van verschillende grootte, vorm en kleur en knip ze uit (wij hebben driehoeken gemaakt, maar laat je fantasie de vrije loop!)
- en- Draw and cut out strips of different sizes, shapes and colours (we have made triangles, but let your imagination run wild!)



3

3

- fr- Enroulez le papier pour former une sorte de tube. Attention à bien laisser un trou de la taille de votre ficelle ! Vous pouvez vous aider d'un pic à brochette.
- nl- Rol het papiertje op tot een soort buis. Zorg dat je een gat overhoudt ter grootte van je touwtje! Je kunt een satéprikker gebruiken om dit te doen.
- en- Roll the paper into a kind of tube. Be careful to leave a hole the size of your string! You can use a skewer to do this.



4

4

- fr- Appliquez un peu de colle sur la pointe, et fermez la perle.
- nl- Breng een beetje lijm aan op de punt en sluit de kraal.
- en- Apply a little glue to the tip and close the bead.



5

5

- fr- Si vous voulez que vos perles tiennent bien, appliquez une couche de vernis transparent, ou de la colle liquide sur la perle à la fin !
- nl- Als je wilt dat je kralen goed blijven zitten, breng dan aan het einde een laagje blanke lak of vloeibare lijm aan op de kraal!
- en- If you want your beads to hold well, apply a layer of clear varnish or liquid glue to the bead at the end!



6

6

- fr- Enfilez les perles sur votre ficelle.
- nl- Rijg de kralen aan je touwtje.
- en- String the beads on your string.



- fr- Et voilà, il ne vous reste plus qu'à offrir votre magnifique création !
- nl- En daar heb je het, alles wat je hoeft te doen is je mooie creatie weggeven!
- en- And that's it, all you have to do is give away your beautiful creation!



A l'initiative de Christos Doukeridis, Bourgmestre, Ken Ndiaye, Echevin de la Culture et du Musée, Els Gossé, Echevine de la Culture néerlandophone et de la Vie de quartier et des membres du Collège des Bourgmestre et Echevin-es d'Ixelles. | Op initiatief van Christos Doukeridis, burgemeester, Ken Ndiaye, schep en van Cultuur en van het Museum, Els Gossé, schep en van Nederlandstalige Cultuur en en Wijkleven en de leden van het college van burgemeester en schep enen van Elsene.

E.R./V.U: Christos Doukeridis - Chaussée d'Ixelles, 168, Elsenesteeweg - 1050 Bruxelles/Brussel



Ixelles
Elsene